

MAYO 1975

Noticias..... p. 4

Elaine Noble..... p. 6

English Section..... p. 15-16

Pa'fuera!

DRAG EL TRANSVESTISMO COMO LIBERACION POLITICA Y PERSONAL

El día en que tenía que decidir qué vestido me iba a poner para el baile de transvestistas la noche próxima, me desperté con solamente eso en la mente. Hasta entonces había sido una transvestista "de closet," jugando con un poco de maquillaje de vez en cuando, y disfrutando a mis amigos, quienes creía tenían "más estilo" y "sabían lo que hacían." Puedo acordarme de lo guapo, no bonito sino guapo, que me encontré cuando por primera vez me vi maquillado por alguien que sabía lo que estaba haciendo. Pero ésta iba a ser toda una ocasión—primero un concierto de Roberta Flack, donde me juntaría tanto con gente gay como con gente "straight" y entonces un baile gay de transvestistas.

Escogí una tienda que se veía de buen gusto, pero no demasiado cara. Tratando de no pensar en lo que estaba haciendo, entré en la tienda. Inmediatamente me sentí como si todos en la tienda sabían que yo estaba allí para comprar un vestido. Aún así, traté de comportarme lo más desinteresado posible y me dirigí hacia donde colgaban los trajes de noche largos. Tras mirar varios vestidos, se me acercó una mujer.

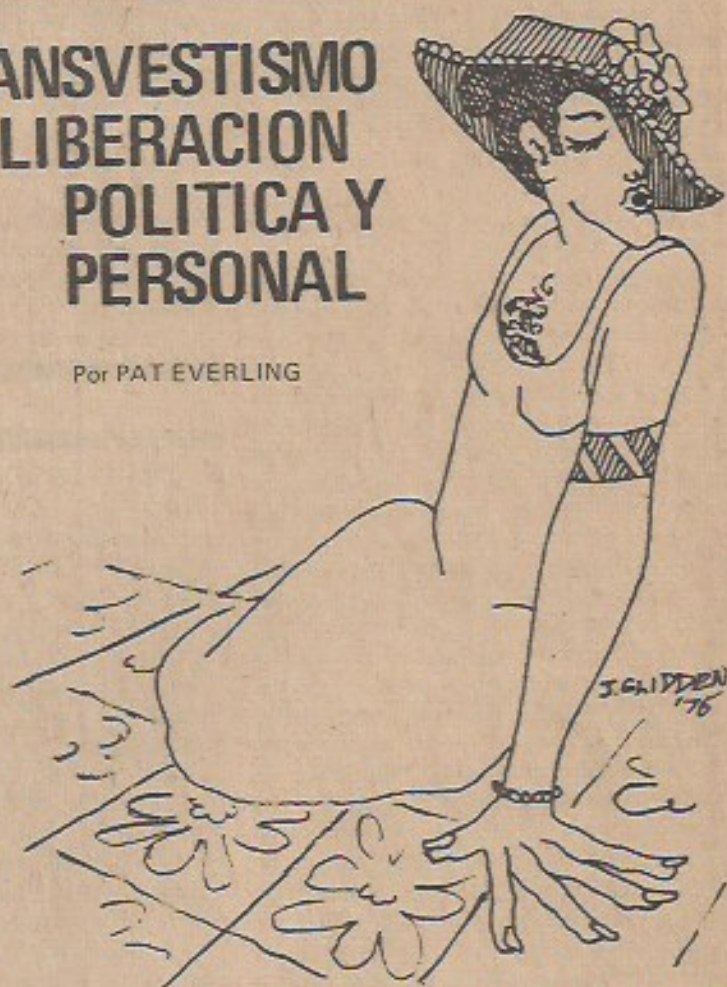
"¿Lo puedo ayudar?" Estoy seguro que cuando hizo la pregunta no tenía idea de que me había producido el momento de la verdad con todo el sudor en las manos y las palpitaciones del corazón que lo acompañan. De alguna forma le dije que iba para un baile en "drag" y no tenía nada que ponerme. La mujer se alteró notablemente, pero después de algunos segundos se dio cuenta de que yo hablaba en serio y se puso a ayudarme.

¿Qué más? Pánico. La mujer adivinó que mi talla era 12. Al ehcontrar yo un traje que se ajustaba a mi gusto, se presentó la próxima barrera inmediatamente.

"¿Me lo puedo probar?" No se como lo dije y no sé si la mujer contaba con esto, pero siguió la corriente. Así que allí estaba yo, probándome un vestido en un probador que sólo cubría desde mis hombros hasta mis rodillas, dándole algo extra a aquellos agradecidos clientes que estaban en aquella sección de la tienda.

Para entonces sabía que la cabeza me daba vueltas; mi valor y mi paciencia se agotaban. "Tengo que salir de aquí pronto. Estaba sudando como loco y el maldito traje no me servía. Así que encontré otra cosa y les pedí que lo aguantaran hasta que volviera con el dinero. Regresando con el dinero, dí mi nombre y los ojos de todos se volvieron hacia mí. Me di cuenta que yo era el hombre que entro y se probó un vestido. Pagué y me fui, sintiéndome triunfante. ¡Lo había logrado!

El concierto fue fabuloso—me sentí realmente elegante. No creo que haya engañado a nadie y que hayan creído que yo era una mujer, y no estaba tratando de lograrlo. Estaba allí para gozar—con "flash," sí; con teatro, sí; pero básicamente gozando. Y se gozó—locas



gritando de un lado del vestíbulo al otro, mistificando a todos los "straights." El baile incluyó más relajos, vestuarios completos. Se gastó mucha energía, pero en total es una experiencia que recuerdo gratamente.

Así que aquí estamos, hablando de "vestirse," uno de los asuntos más discutidos dentro de la comunidad gay. He descrito una experiencia que tuve con drag e intento presentar algunos pensamientos sobre el hombre gay.

Una "loca vestida," según Sylvia Sydney, es "un acto de ilusión; te subes a un escenario en ropa de mujer y haces las cosas que hace una mujer." Para un hombre en drag, eso ciertamente es parte de ello. Porque los hombres no utilizan vestidos normalmente en nuestra sociedad, los vestidos reciben "personalidades" que están más directamente asociadas con las mujeres. La elegancia y el estilo que sentí en el baile de transvestismo no tenía raíces en la imagen estereotipada del hombre. Al mismo tiempo, mis sentimientos tampoco eran enteramente congruentes con el estereotipo femenino que nos da la sociedad y es aquí donde no trabaja la definición de Sylvia Sydney.

"Haciendo las cosas que hace una mujer" envuelve mucho más que el ponerse un vestido y maquillaje y comportarse "bitchy" o como una boba. Eso parece obvio. Pero el ponerme un traje produjo

(NOTA DEL EDITOR: Este artículo, y la ilustración que lo acompaña aparecieron originalmente en el semanario Gay Community News de Boston. Aparecen aquí con autorización de la publicación.)

EDITORIAL

En febrero pasado, miembros de la Comunidad de Orgullo Gay se vieron envueltos en una serie de incidentes relacionados con la discoteca Bocaccio—en torno a la utilización de la canción conocida como "La Mariposa"—como resultado de lo cual se le ha prohibido la entrada al establecimiento a líderes y miembros de la Comunidad. Esto a su vez impide la distribución en Bocaccio de la publicación de la COG.

Desde entonces, en varias reuniones tanto del comité timón de la COG como en reuniones generales, el problema del discrimen contra activistas gay y sus implicaciones ha sido objeto de discusión extensa. En una ocasión, en marzo, se autorizó al comité timón a que nuevamente intentara resolver el problema, solicitando y llevando a cabo una reunión con las dueñas de Bocaccio para discutir el problema, sus causas y las posibles soluciones al mismo, en ánimo de poner fin a una situación que no beneficia a ninguna de las partes envueltas y es detrimental tanto para la Comunidad como para el movimiento de liberación gay en Puerto Rico. Por razones ajenas a nuestra voluntad, la reunión no se pudo concertar.

En la reunión general de la Comunidad el 4 de mayo, el problema y sus implicaciones fue discutido nuevamente, acordando la asamblea que se solicitara nuevamente una reunión con Dulce y Amelia. Por encomienda de la asamblea, el presidente de la COG solicitó el 6 de mayo una reunión entre el comité timón de la organización y Dulce y Amelia, sugiriendo que la misma se llevara a cabo el lunes, 12 de mayo. Al ir a imprenta esta edición de Pa'fuera, esperabamos una contestación a la solicitud. De no recibirse para el día 12, el comité timón tenía instrucciones de solicitar otra

reunión, que tendría lugar el 16 de mayo. En ambos casos, se pediría—como se hizo en la solicitud para la reunión en la fecha sugerida, se hicieran sugerencias alternas por parte de las dueñas de Bocaccio.

Aparte del distanciamiento entre las dueñas de Bocaccio y los líderes de la Comunidad, el problema con Bocaccio tiene serias implicaciones para nuestro movimiento. En adición, ha creado un clima de intolerancia entre ciertos sectores de la comunidad gay en general que creemos está basado en nociones erróneas sobre qué es la Comunidad de Orgullo Gay y cuáles son sus objetivos.

Al cerrarse las puertas de Bocaccio a la

Comunidad y a su publicación, se ha coartado nuestra comunicación con un grupo sustancial de gays. En adición, por miedo a represalias, el gran número de miembros de la Comunidad que son clientes regulares de Bocaccio se ha visto en la necesidad de callar cuando surgen discusiones en torno a nuestra labor, dejando sin aclarar rumores circulados por personas ajenas a la verdadera razón de ser de la organización.

Es por estas y otras razones que hemos solicitado la reunión con Dulce y Amelia. Para lograr resultados positivos en nuestra gestión, necesitamos el apoyo de todos aquellos que, comprendiendo la importancia de nuestro trabajo, nos han manifestado su apoyo en una u otra forma. Los resultados de esta gestión son de suma importancia para todos nosotros.

CARTAS AL EDITOR

EL EFECTO DE LOS ESTEREOTIPOS

He leído con interés sobre la campaña de la Comunidad de Orgullo Gay en contra de la canción "La Mariposa" y del personaje "Serafín Sinfín," pero creo que hay un punto de suma importancia que no se ha discutido en Pa'fuera.

Me refiero al efecto que tiene sobre los mismos homosexuales este tipo de caracterización.

Para el homosexual joven—aquél adolescente de 10 ó 15 años que está en el proceso de descubrir su homosexualidad—hay poco en nuestra sociedad sexista que le indique qué es realmente un homosexual.

Los contactos de una persona en esta etapa de su vida con los homosexuales son extremadamente limitados; generalmente se limita a ver en las calles a lo que denigrantemente se llama una "loca partida," o a las presentaciones de personajes como "Serafín Sinfín" por televisión o radio.

Para el joven homosexual—confundido por la falta de información y de modelos positivos y por la actitud negativa de la sociedad heterosexual hacia los homosexuales—enfrentarse a esta imagen puede ser extremadamente peligroso, amén de desconcertante.

Muchos homosexuales jóvenes (y algunos no tan jóvenes) no pueden aceptar que la homosexualidad que ellos ven en sí mismos sea la misma que representa "Serafín Sinfín." Por lo tanto, para no caer en desgracia ante una sociedad que lo va a ridiculizar, comparándolo con esa imagen común, estos jóvenes tratan de interiorizar cualquier sentimiento gay que tengan y que pueda considerarse afeminado. Aterrorizados

por las experiencias desagradables que sufren los gays que no esconden su homosexualidad, viven escondiéndose, lo que llamamos "estar en el closet."

Otros jóvenes, más liberados pero aún desorientados, deciden que si "Serafín Sinfín" es un homosexual y ellos son homosexuales, tienen que comportarse como lo hace "Serafín."

La perpetuación de los mitos que promueven "Serafín" y "La Mariposa," por lo tanto, promueven la opresión de los homosexuales a tal grado que algunos gays llegan a crear el mito.

Este argumento debe ser desarrollado por la Comunidad para que los gays en Puerto Rico—al igual que los heterosexuales—se den cuenta que algunos chistes pueden ser pesadillas. Lo que para unos es simplemente una canción graciosa, para otros es un indicio más de que la sociedad no los acepta. Tenemos que eliminar estos estereotipos y reemplazarlos con la verdadera imagen de los homosexuales como personas completas, que no pueden distinguirse del resto de la sociedad a menos que ellos mismos deseen descubrirse.

Tenemos que dejarle saber a estos jóvenes que su maestro, su cartero, su tía, su hermano, su médico, su compañera de juegos, su ídolo de beisbol, y hasta su madre, pueden ser homosexuales. Y que el ser homosexual no significa que tenemos que adoptar un patrón específico de conducta.

Les felicito por la labor que han estado realizando hasta ahora y les exhorto a que la continúen. La liberación de los homosexuales, el reconocimiento de sus derechos humanos y ciudadanos, sólo lo pueden lograr los homosexuales. Pa'lantel

Iván Maldonado, Humacao, P.R.

VOL. 2 NUM. 4
Pa'fuera!

PUBLICACION OFICIAL
DE LA COMUNIDAD
DE ORGULLO GAY

Presidente..... Rafael Cruet
Vice Presidente..... Carmen Torres
Editor..... Enrique I. Velez

ColaboradoresErnie Potvin, Walter Mann
Edgar Soberón, Iván Olmeda,
Carlos Maldonado, Américo, Pa-
quito, Rafael, Donald y Carlos.

Publicado Mensualmente en San Juan de
Puerto Rico por la Comunidad de Orgullo Gay.
Apartado 5523, Estación de Puerta de Tierra,
San Juan, Puerto Rico 00906

GAYS ARRESTADOS COMO PARTE INVESTIGACION F.B.I. EN KENTUCKY Y CONN.

En Noviembre pasado, Jane Alpert, buscada por la policía y el Negociado Federal de Investigaciones (FBI) desde 1969 como sospechosa en un atentado dinamitero contra un banco, se entregó a las autoridades.

Desde entonces, las autoridades, específicamente el FBI, han recrudecido su investigación de ese y otros actos terroristas, como resultado de la cual por lo menos siete mujeres y un hombre han sido encarcelados en Kentucky y Connecticut.

La investigación y sus consecuencias han conmovido a la comunidad activista gay de Estados Unidos, particularmente las lesbianas activistas, a quienes el FBI ha estado tratando de vincular con la conspiración para bombardear el banco.

Además del FBI, por lo menos tres grandes jurados federales están tomando parte en la investigación. El uso del gran jurado para hostigar ha sido el punto central de las protestas y preocupaciones de los activistas gay, incluyendo un grupo de lesbianas feministas de todo el país que se reunieron en secreto en Nueva York y acordaron no dar declaración alguna al FBI "para presentar un frente sólido contra el hostigamiento y la invasión de privacidad que se esta llevando a cabo," según dijo al New York Times Jean O'Leary, miembro de la junta de directores del National Gay Task Force.

Varias organizaciones, incluyendo la Unión de Mujeres de Nueva York y el semanario GCN de Boston, han publicado y diseminado información sobre que hacer si uno es llamado ante un gran jurado o investigado por el FBI.

Además de Alpert, las autoridades han detenido a Patricia Elizabeth Swinton, quien



Protesta en New Haven contra el FBI.

Foto GCN

era buscada en relación a una serie de ataques dinamiteros anti-guerra que tuvieron lugar en Nueva York en 1969; Cameron D. Bishop, acusado de bombardear instalaciones eléctricas en Colorado y Susan E. Saxe, acusada de participar en un asalto a un banco de Boston, en que un policía fue muerto a tiros.

Swinton fue alegadamente cómplice de Saxe en el asalto al banco, además de ser su amante.

Las autoridades parecen creer que todos los fugitivos—incluyendo dos aún sin capturar—habían sido escondidas por lesbianas activistas durante los años que eran buscadas por las autoridades, o por activistas feministas, fueran o no lesbianas.

Como parte de la investigación nacional de los casos, el FBI ha llevado a interrogatorio a varias personas. La mayoría se han negado a dar información alguna.

En cada uno de ocho casos—seis en Kentucky y dos en Connecticut—cada persona que se rehusó a hablar con el FBI fue citada judicialmente a comparecer ante un gran jurado federal. Al rehusarse también a hablar ante el gran jurado, fueron encarceladas por desacato y permanecerán en prisión hasta que se disuelva el gran jurado, lo que se estima podría ser dentro de año y medio.

La principal preocupación de las personas envueltas y los grupos activistas gay es el

abuso del proceso judicial por parte del FBI.

Abogados de los ocho arrestados por no contestar preguntas dijeron que el FBI está utilizando al gran jurado como método de investigación y como una amenaza para aquellos que se niegan a contestar las preguntas de sus agentes.

El poder de citación de un gran jurado, según dijeron, está diseñado para utilizarse sólo para acusar a criminales. El FBI en sí no tiene poder para emitir citaciones.

Como parte de su investigación, el FBI ha hablado con amistades y familiares de aquellos que no quisieron cooperar en la misma, pidiéndoles que convenciesen a estos a cooperar. Los agentes le han dicho a sus padres que las personas citadas son gay.



PSSST... EL NUEVO
OSCAR

**UN AMBIENTE NUEVO
CON NUEVA ENTRADA
DE MAXIMA SEGURIDAD**

**UN BAR
INTIMO CON
LOUNGE Y
PISTA DE
BAILE**

CALLE SAN MATEO 1708, SANTURCE



The **FRIENDLY BAR** where you can always count on good conversation and well poured drinks.

HERB SKEN'S


A great place to enjoy each other's company over games and things.

TOBACCO ROAD

811 P. de León, interior

El bar de ambiente amistoso donde encontrarás conversación agradable y tragos bien mezclados.

Un buen lugar para disfrutar de topos y tipos... y el juego tuyo!



¿Qué está pasando?

El sexismo y la relación entre la liberación gay y la liberación de las mujeres será el tópico de discusión en la próxima reunión de la COG, el domingo 18 de mayo, a las 7 p.m., en el salón de actos de la Capilla Franciscana en el Viejo San Juan. Luego de una presentación por una de las líderes del movimiento femi... sta en la isla, habrá una sesión de preguntas y respuestas, seguida por discusión en grupos.

El segundo programa de radio de la COG por La Gran Cadena fue pospuesto para el domingo, 11 de mayo, a las 10:30 a.m.

Por lo menos 15 miembros de la COG se trasladarán a Nueva York en la última semana de junio, para unirse a las actividades de la Semana de Orgullo Gay, que culminará con una marcha desde Greenwich Village hasta Central Park el domingo 29. La Comunidad está haciendo arreglos para una serie de actividades en Nueva York, incluyendo una presentación por una televisora local. También se celebrará una reunión de gays latinos durante la semana, auspiciada por la COG y se montará un kiosko en el parque el día de la marcha, donde se distribuirá información sobre la Comunidad, así como material educativo en español.

Los planes para establecer nuestro propio local, con oficinas y un salón de reuniones, siguen progresando. Buscamos un lugar que esté accesible a los medios de transportación, como guaguas y que tenga al menos un salón grande para las reuniones. Si alguien sabe de un local que nos pudiera interesar, por favor déjenos saber. Una vez se establezca el local, vamos a necesitar un par de maquinillas y

escritorios, sillas, una pizarra, archivos y otro material, así que si alguien tiene equipo que nos pueda ser de utilidad, comuníquense con nosotros.

El Departamento de Salud ha solicitado nuestro asesoramiento para un folleto que está preparando y que la Comunidad ayudará a distribuir, sobre las enfermedades venéreas. Será la primera publicación en español que explique las enfermedades venéreas en el homosexual varón, algo que no se cubre en publicaciones existentes.



El folleto "Preguntas y Respuestas Sobre la Homosexualidad," diseñado como un medio de información masiva para la comunidad en general, esperamos esté listo para distribución en junio.

El "Proyecto América Latina"—donde tratamos de establecer contactos con gays en América Latina y el Caribe, para promover organización de grupos como el nuestro y de intercambiar ideas y ayuda—ha obtenido muy buenos resultados. Anuncios en el periódico The Advocate de Los Angeles y en GCN, de Boston, nos han traído cartas de todo el área, pero particularmente de México donde se creía había sólo dos organizaciones. Hasta ahora parece haber a menos cinco. Algunas de ellas nunca se habían comunicado con otros grupos. En Venezuela conseguimos, por otro lado, un contacto que distribuirá al menos 50 Pa'fuera al mes.

Pa'fuera ha cambiado su formato, para darle más énfasis a artículos que ayuden a la comunidad gay en el complejo y continuo proceso de concientización. Como notará en este número, se le está dando más prominencia a informaciones que estimulen la discusión de distintos aspectos del proceso de liberación. También estamos tratando de mejorar la distribución, entre otras cosas promoviendo las suscripciones. Hemos conseguido además que se distribuya en algunos bares de Nueva York donde la clientela es latina, además de tenerlo a la venta en la librería Oscar Wilde en el Village y en Lambda Rising, en Washington, D.C. Necesitamos puntos de distribución en Ponce y Mayagüez, particularmente en las universidades. Si alguien tiene contactos en estos lugares que nos ayuden en la distribución comuníquense con nosotros.

La Asociación de Difusores—que agrupa a los dueños de estaciones radiales y televisivas—ha invitado a la COG a que le haga una presentación con nuestra posición sobre como se está bregando y se debe bregar con la homosexualidad a través de estos medios de comunicación. La organización quiere asesorarse sobre las necesidades de grupos de interés especial en la comunidad. La presentación tendrá lugar el 22 de mayo.

Se han mandado a imprimir botones de la COG, uno con la palabra "Pa'fuera!" y otro con el nombre de la Comunidad, para recaudar fondos con su venta. Se proyecta además mandar a imprimir "T-shirts" con la palabra "Pa'fuera!"

Estamos preparando listas de los libros sobre homosexualidad que

Elegance and Intimacy at the New Private Social Club...

DANTE'S

1108 Magdalena Ave. near Hyatt Hotel, Condado

Dancing in a comfortable atmosphere. Midnight snacks and every fourth drink ON THE HOUSE!



hay en las diferentes bibliotecas de la isla y próximamente se le enviará a cada institución una lista de los libros que deben tener disponibles para presentar información positiva sobre el tema.

En la última reunión general de trabajo, los miembros acordaron que se realice un nuevo intento por solucionar el problema con Bocaccio. Se instruyó a la directiva solicitar una reunión con las dueñas del establecimiento, para el lunes 12 de mayo. De no recibir contestación a la petición de esa reunión, se volverá a pedir una reunión, esta vez para el viernes, 16 de mayo. (Ver editorial).

La publicación bi-mensual de Los Angeles, The Advocate, le dedicó casi media página en su edición del 7 de mayo a una información sobre la campaña de la comunidad contra Serafín Sinfín y La Mariposa. Por otro lado, el semanario GCN, de Boston, y la revista Revolt, de Suecia, estaban preparando reportajes sobre la Comunidad. GCN nos ha cedido espacio en su sección de clasificados para promover el Proyecto América Latina y suscripciones a Pa'fuera!

El Frente de Liberación Homosexual de Argentina nos ha pedido que nos encarguemos de poner en funcionamiento el Distrito Internacional de América Latina de la Organización Internacional Homosexual, cuya creación fue acordada en el pasado Congreso Internacional de Derechos Gay celebrado en Edinburgo. Nos estamos poniendo en contacto con los grupos que conocemos en Méjico, para que nos manden sus propuestas para un documento a nombre de los gays latinoamericanos, al igual que hizo el FLH.



SUPT. CALERO (¡OTRA VEZ!)

El Superintendente de la Policía tal vez no esté de nuestro lado, pero al menos parece estar cobrando conciencia sobre nuestra lucha.

En una entrevista recientemente con un editor del San Juan STAR, Astor Calero dijo que las disposiciones contra sodomía del nuevo Código Penal probablemente sean declaradas inconstitucionales cuando llegue el primer caso a corte.

"Vamos a perder ese (punto) tan pronto haya un caso," dijo Calero.

La ley condena las relaciones homosexuales entre hombres y entre mujeres con entre uno y 10 años de encarcelamiento.

Anteriormente Calero había dicho que sería difícil conseguir testigos para un caso de esta naturaleza y por lo tanto sería muy difícil tratar de conseguir un veredicto de culpabilidad en el tribunal.

"La libertad no puede ser concedida, tiene que ser conquistada."

Max Stirner

EL DOMINGO SAL DE LA COCINA Y VETE AL BUFFET DE

Ray's

Abrimos todos los domingos a las 5:00 de la tarde. Servimos comida gratis de 6 a 9pm. Admisión \$1.50 con derecho a una bebida.

OPEN 24 HOURS

A garden terrace with sweeping views of the bay...above La Vista Guest House.

Finocchio

BAR AND RESTAURANT
San Jose esq. Tetuan, viejo San Juan

Una terraza jardín con bellas vistas de la bahía...en los altos de La Vista Guest House

RAY'S BAR / San Jose 161, Viejo San Juan

SOY una mujer. Soy una lesbiana. Soy una feminista. Una declaración muy simple de hacer en 1973; una declaración aceptable y hasta laudable en algunos sectores de la comunidad. Hacerlo con tanta simpleza, declararlo tan públicamente ahora, desmiente el dolor, miedo, rechazo y humillación ligados a esa declaración por los últimos cuatro años. Al sentarme a redactar este artículo sobre mi evolución—desde la afirmación de mi preferencia sexual, hasta el activismo gay, hasta el involucramiento en el movimiento de las mujeres—recuerdos, gente olvidada, pequeños incidentes, dolor y esperanza se desbordaron en mi mente tan vívidamente que por algún tiempo no pude escribir, o hasta hablar.

Mi "salida" . . . era 1968 y allí estaba, niña prodigio, ejecutiva de publicidad . . . bien peinada, bien vestida, bien alimentada . . . y bien escondida. Hipertensa, creativa, hiperexaltada cuando no estaba hiperdeprimida, cuestionando, temiendo, teniendo dudas y ansiedades sobre mi valor propio, estilo de vida, validez. Escuchando

(hombruna/femenina), degradación, sentido de aislamiento . . . la "carnicería." La organización Daughters of Bilitis* (Hijas de Bilitis) se formó en Boston a finales de la década del 60 como una opción a la escena de los bares, y fue a través de DOB, que investigué sólo como un último recurso para aliviar mi enajenamiento, que comencé a moverme tentativamente hacia el activismo gay.

DOB tuvo sus propias dificultades organizándose en Boston (uno de los periódicos radicales que se jactaba de su enfoque "avant-garde" rehusó aceptar anuncios sobre las reuniones) pero, eventualmente, las pocas almas valientes que tenían interés desarrollaron reglamentos, eligieron oficiales y se convirtieron en una organización legítima. De alguna forma esos mecanismos formales significaron mucho para nosotras, no sólo porque establecieron un capítulo de DOB, pero en alguna forma también establecieron nuestra propia validez como personas. Si nuestras actividades iniciales se centralizaban alrededor de juegos de softbol y reuniones

LA LIBERACION DE ELAINE NOBLE

Por ELAINE NOBLE

chistesitos viles sobre cachaperas y mordiéndome los labios, rabiando de ira, frustración y vergüenza. Pero estaba hecha . . . verdad? Un apartamento "chic," una mujer a quien quería, viajes de negocios, cuenta de gastos. Todo lo que tenía que hacer era pretender ser "straight" (heterosexual) por ocho a 10 horas al día. La mente estaría dispuesta, pero el cuerpo finalmente se rebeló y terminé en una sala de emergencia con un caso de úlceras sangrantes. Las semanas que permanecí en el hospital fueron un período de intenso auto-análisis . . . podría vivir el resto de mi vida como niña prodigio o, posiblemente, podría desarrollar un estilo de vida en el cual podría ser honestamente yo, lo que fuera eso. La decisión de ser yo y de tomarme mis riesgos sobre eso me costaron mi empleo, mi amante y, al menos por algún tiempo, cierta porción de cordura.

Así que allí estaba, una lesbiana auto-definida con poco entendimiento de lo que significaba o de como afectaría mi vida. "Salir del closet" —la aceptación y afirmación del hecho de que uno prefiere relacionarse emocionalmente y sexualmente con miembros de su propio sexo. E inicialmente, las reacciones más devastadoras que recibí fueron de otras lesbianas, que aún estaban en el closet. Yo era una amenaza para ellas. Ser vistas conmigo, vivir conmigo, ir al maldito cine conmigo, las amenazaba con el reconocimiento público. Amigos que había conocido, mujeres con quienes había compartido íntimamente, me eludían; y estaba sola, aislada y asustada.

En aquel entonces parecían existir sólo dos opciones para las mujeres gay: confinar nuestra preferencia sexual al cuarto dormitorio y aparentar ser "straight" o involucrarse en la escena de los bares con su fuerte juego de roles butch/femme

de negocio, aún así el sentido de solidaridad y comunidad que sentí me dió un contrato temporal con la cordura.

Y aquí debo divagar, abrumada por recuerdos que creí había escondido para siempre. Recuerdo a Gail King, una mujer gentil y temeraria que era entonces presidente de DOB, a quien llamaba tarde en las noches abrumada por el terror. Gail, cuya compasión me sostuvo a mí y a innumerables otras en tiempos de crisis. La querida Gail y Diana y Aggie, Andy, Ellen, Laura. Pocas de nosotras permanecemos en DOB o aún en Boston. Algunas permanecen y algunas sienten que es más fácil ahora. Pero yo recuerdo, y lloro por todas nosotras.

El sólo escribir este pequeño artículo me hace recordar tanto, y estoy llorando por las fuertes que tenían que esconderse, las menos fuertes que ya no podían soportar más, y por aquellas que desaparecieron completamente. Estoy llorando por Gail, cuya salud se quebrantó, pues ambas de nosotras perdimos a mujeres que amábamos, porque no podían soportar más. Y estoy temblando con el dolor de ver caras sin expresión, sin comprensión, hostiles, en un auditorio, mientras descubro las partes más profundas de mi ser, tratando de hacerles entender; temblando con el horror de verme como me veían . . . una monstruosidad, una mujer tatuada. Y la humillación de aquellas suaves voces masculinas llamando por teléfono en la noche para susurrar cosas horribles, obscenas; y de las malas palabras escritas sobre el automóvil y las llantas punzadas. Si bien todo eso ya ha terminado, las cicatrices aún no han sanado completamente. Y durante todo ese tiempo dificultoso, sólo nos teníamos las unas a las otras.

Mientras estoy aquí sentada, me pregunto: si hubiéramos sabido el precio, lo hubiéramos hecho de todas formas? Me imagino que sí,

(N.D.R. Este artículo fue escrito por la ahora representante de Massachusetts, Elaine Noble, en 1973. Fue publicado originalmente en *SECOND WAVE*, Una Revista del Nuevo Feminismo.

*Bilitis es la heroína de *Songs of Bilitis*, de Pierre Louys; en estos versos, Bilitis es presentada como contemporánea de Sappho y viviendo una vida lesbiana por varios años.

pues nuestro hablar claro fue resultado de una desesperación que no permitía otra alternativa... No podíamos retroceder; sólo podíamos agarrarnos las unas de las otras y murmurar palabras de consuelo mientras nos dirigíamos hacia sólo Dios sabe qué.

Si inicialmente mis sentimientos de identificación fueron con el movimiento gay, fue rápidamente aparente que las lesbianas, al igual que mujeres en otras situaciones, eran las damas auxiliares del movimiento gay, preparando galletas y haciendo café. Los hombres gay tenían los mismos "hangups" que tenían los hombres straight sobre mujeres "hombrunas," y fue sólo después de confrontaciones del tipo más militante que accedieron a demandas mínimas. Cuando abrió el Homophile Community Health Service (centro de servicios comunitarios de salud para gays) en Boston, sólo el tesón extraordinario de mujeres de DOB nos permitió utilizar las facilidades para consejería una noche por semana (la noche de menos actividad). Los hombres gay, cuando buscaban una o dos mujeres



símbolo, para que los acompañaran a una confrontación, invariablemente pedían que fueran lesbianas que "se vean femeninas" (que entonces, eran ignoradas). En una confrontación en la Oficina de Derechos Humanos del Alcalde, a un grupo de 10 hombres y dos mujeres se les dijo que dicha oficina ciertamente "entiende el problema de ustedes... es importante para los hombres poder levantar la cabeza y caminar con orgullo." ¿Parias? Créanlo.

Sintiéndonos tan aisladas, tan apartadas como mujeres, el lugar lógico para encontrar comprensión era en el movimiento feminista. Después de todo, muchas lesbianas, aun estando todavía en el closet, habían trabajado largo y tendido en el movimiento de las mujeres. Los problemas que estaban sacando a relucir las feministas ciertamente eran problemas que las mujeres gay conocían personalmente; y, hasta cierto punto, la opresión de las lesbianas estuvo y está, en una forma muy profunda, relacionada con la

opresión de las mujeres en una sociedad patriarcal dominada por hombres.

Durante el curso de varios meses de lectura y discusión intensa, mi propia conciencia feminista fue elevada al punto de ebullición. Al leer y discutir puntos con otras mujeres gay y feministas, mis propias ideas entraron en un foco más claro. Escuché, creí, fui salvada... casi. Cuando comencé a discutir el lesbianismo y sus implicaciones feministas, me enfrenté al horror. Feministas gay y straight me dijeron por igual que el tema destruiría al movimiento de las mujeres; que teníamos que ir paso a paso; que la gente no estaba lista para ello aún... pero algún día, algún día. Las feministas que adoptaron una posición positiva, como la gente de NOW (Organización Nacional Para Mujeres) que quería que todo el mundo utilizara insignias púrpuras en la celebración del 26 de agosto, eran pocas. Así que allí estaba yo, con otras mujeres de DOB, habiendo experimentado tanto dolor y queriendo trabajar en el movimiento de las mujeres y me estaban diciendo que era aceptable únicamente si me comportaba como "straight."

¿No fue aquí donde empecé?

Pues, las feministas solo necesitaban un poco de información—necesitaban saber que éramos gente con integridad, gente bondadosa y honesta y decente, gente con madres y padres, hermanas y hermanos. Éramos, después de todo, gente igual que mucha otra gente... íbamos al supermercado, empezábamos dietas y enviábamos tarjetas de navidad. Preocupadas por la hostilidad que nos habían informado desde California y Nueva York, decidimos que DOB trataría de formular una política educacional que sería no-amenazante, pero firme y al punto, y que su principal objetivo serían las organizaciones feministas y las mujeres. Gail llevó a cabo una presentación para NOW, donde la reacción, si bien no fue hostil, ciertamente no fue entusiasta. Decidí establecer contacto con Female Liberation (Liberación Femenina) y fui a su vieja oficina en la calle Boylston. Toqué a la puerta, no recibí respuesta, volví a la calle, llamé a la oficina y se me dijo que podía subir. Una mujer indiferente, somnolienta, que continuamente se sacaba su pelo rojo de la cara, me dejó entrar con desgano y me enseñó donde estaba la literatura que tenían disponible. Entonces marcó un número de teléfono y permaneció en el teléfono hasta que me fui. No había literatura alguna sobre lesbianas, ni material sobre las relaciones entre mujeres y aparentemente una vasta indiferencia hacia el tema, si esa mujer servía de ejemplo. ¿Hermandad? Apenas. Volví a la oficina de Female Liberation dos años después para visitar algunas nuevas amigas y una de las mujeres mencionó que recientemente habían celebrado varias reuniones intensas sobre lesbianismo. Sentí que no me había perdido mucho en esos dos años.

En la primavera del '71 celebramos una serie de foros sobre mujeres gay y straight en el salón de la facultad en una universidad local, un ambiente que creímos conveniente y no-amenazante. Nuestra esperanza era que podríamos ventilar parte de la hostilidad y crear entendimiento entre las mujeres como feministas. Nos pusimos en contacto con Female Liberation, NOW y varias otras organizaciones; enviaron representantes y los foros se iniciaron como sesiones de discusión semanales. La serie duró casi dos meses y era un proceso excitante, tanto el observarlo como participar en él. Pudo haber durado más, de no ser por una mujer traída por una amiga. Nos encontrábamos todas en la etapa de concientización feminista donde estaba prohibido que se atacara a otra mujer, aún si esta estaba actuando opresivamente, y cuando esta mujer comenzó a dominar la discusión y a atacarlas a todas, gays y straights, teníamos miedo de reaccionar. Cuando por fin me controlé suficiente para enfrentarme a ella, era demasiado tarde. La noche había sido fea y el grupo estaba desmoralizado. Fui la única lesbiana en asistir a la próxima reunión, pues mis hermanas se sentían engañadas y no querían volver. Tanto las mujeres gay como las straight aprendieron mucho a través de estos foros, se lograron algunos cambios de

actitudes y aquellas mujeres gay, incluyendome, que estaban dispuestas a continuar trabajando con mujeres straight, aprendimos que, para bien o para mal, era nuestra responsabilidad articular nuestras necesidades claramente. En general, las lesbianas que asistieron a estos foros eran mucho más vulnerables que las mujeres straight (después de todo, aceptar la homosexualidad es algo completamente distinto a entender la heterosexualidad, que es la norma cultural) y por tanto también se descorazonaban más fácilmente. Entendía como se sentían, pero continué comprometida al concepto de que debemos confrontar a las feministas straight con información, datos y con nosotras mismas.

Durante una reunión de negocios de DOB, en enero de 1972, fué que por primera vez empezamos a formular estrategia política. El Caucus Político de Mujeres estaba llevando a cabo su primera reunión plenaria, y Gail creyó que era importante enviar al mayor número posible de mujeres de DOB. Asignamos por lo menos dos mujeres para cada taller de trabajo y decidimos que cada participante iría armada con todo el material e información posible. Cada taller de trabajo prepararía una sección de la plataforma del caucus y estábamos decididas que se bregaría con el lesbianismo. Fuí asignada al taller, "Las Mujeres y la Ley," y debo haberme visto muy intensa entrando al salón con libros, papeles y panfletos bajo mi brazo, como si tuviera intención de dictar un seminario. La estrategia dio resultado; ese taller, al igual que todos los otros, preparó una declaración fuerte sobre el lesbianismo. Realizamos una labor intensa esos dos días en Boston College. Nos forzamos a sostener conversaciones con las mujeres straight más condescendientes. Una abogada negra (¡quién después descubrí era gay!) me preguntó si yo sabía lo que hacía. Estaba a punto de decirme lo de "poner en peligro el movimiento de las mujeres." La paré diciéndole, en medio de gestos de horror, "Yo no le digo a usted que no hable por el color de su cara; por favor entienda que no me voy a quedar callada

por mi preferencia sexual." Parecía que quería pegarme y dijo que yo era como un Black Panther presentándose ante una congregación Bautista demandando igualdad al momento. La dije que yo no estaba demandando nada, solo pidiendo que mis posiciones, situación y puntos fueran tratados con respeto y que si esto la incomodaba, pues entonces era de ahí de donde salía la hostilidad y lo sentía.

Para el final de los dos días, las de DOB estábamos suficientemente confiadas como para nominar dos candidatas para el comité timón del caucus. Yo era una de las candidatas. No creíamos seriamente que íbamos a ganar, pero al irse contando los votos se hizo obvio que las mujeres allí participando habían tomado nuestra presentación lo suficientemente en serio como para elegirme. El caucus tenía una lesbiana símbolo con quien bregar, y esa lesbiana símbolo estaba muerta de miedo. ¿Qué diablos sabía yo sobre política? La última cosa que me dijo una de mis hermanas lesbianas, cuando salíamos de la sesión plenaria, fue, "Ofrécete voluntaria, mujer, ofrécete para cualquier jodía cosa. Ahora que estás en el mismo salón con ellas, no dejes que se olviden de nosotras." Así que en la primera reunión del comité timón permití que mi nombre fuera sometido en nominación para uno de los tres puestos directivos. Cuando se contaron los votos, Ann Lewis, de la oficina del alcalde, Lena Saunders, una mujer negra que encabeza el programa "Mi Amigo el Policía," y yo, habíamos sido electas. La sorpresa en algunas de las caras en el salón era obvia.

El comité timón se reunía mensualmente y, después de la incomodidad inicial, las mujeres "políticas" bregaron con el asunto directa y enfáticamente. Aunque yo era la primera lesbiana en cuerpo y alma que habían conocido muchas de ellas, una vez se dieron cuenta de que yo no iba a atacar comenzaron a darse cuenta que teníamos más cosas en común que diferencias. Uno de los recuerdos más sinceros que tengo es de tres miembros del comité timón paradas hombro con hombro conmigo en una fiesta de

RECORTE ESTE ANUNCIO PARA UN TRAGO GRATIS
CUT OUT THIS AD FOR A FREE DRINK

oferta valida hasta julio 2
offer good till July 2

Conocido Internacionalmente

Lion's Den

Internationally Famous



CLUB PRIVADO

Abierto todas las noches de 10pm a 7am. Con dos bares y dos pistas de baile, mesa de billar, películas, y bailarines a go-go. Mínimo de \$3.00 per persona que incluye los dos primeros tragos. (Recorte este anuncio para pagar el tercero.)

NUESTRA POLITICA

Siempre tomamos el primer paso para su seguridad y su comodidad. No se admiten menores de 18 años. Si parece muy joven trae tu indentificación. Drogas completamente prohibidas. La marca de licor pedida es la marca servida.



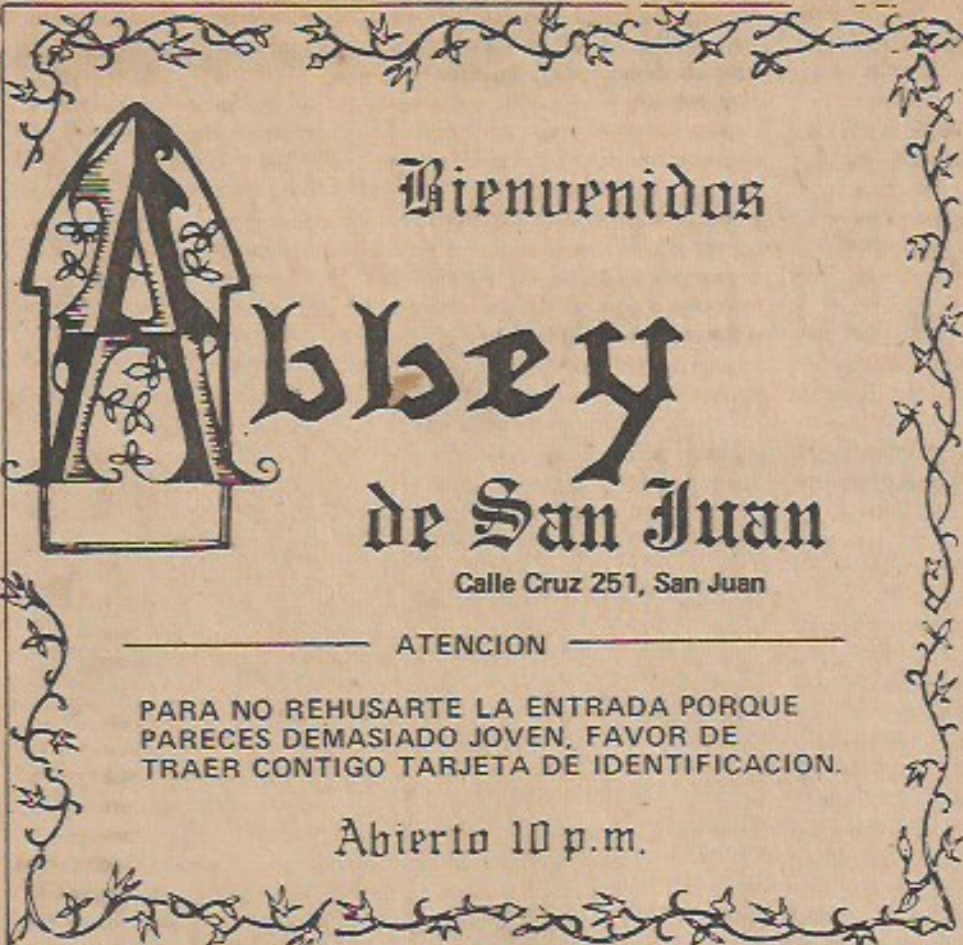
CALLE LUNA 205
OLD SAN JUAN

PRIVATE CLUB

Open every night from 10pm to dawn with two bars and two dance floors, pool table, movies and go go dancers. \$3.00 minimum per person which includes your first two drinks. (cut this ad out to pay for the third one).

OUR POLICY

We do everything to insure your security and comfort. No one admitted under 18. If you look young bring I.D. with you. Drugs definitely prohibited. The brand of liquor you ask for is the brand we serve you.



Bienvendidos


Abbey de San Juan

Calle Cruz 251, San Juan

ATENCION

PARA NO REHUSARTE LA ENTRADA PORQUE
PARECES DEMASIADO JOVEN, FAVOR DE
TRAER CONTIGO TARJETA DE IDENTIFICACION.

Abierto 10 p.m.

LAS PROXIMAS REUNIONES
de la COMUNIDAD
DE ORGULLO GAY 



¿Qué es feminismo? ¿Son sexistas los gays? El problema de la liberación de la mujer y sus implicaciones para los gays serán el tema de discusión en nuestra próxima reunión, el DOMINGO, 18 de MAYO, a las 7:00 P.M.

Próxima reunión general de la COG: DOMINGO, 2 de JUNIO, 7 P.M.

Las reuniones de la COG tienen lugar en el salón de actos de la Capilla Franciscana, en la calle San Francisco 301, Viejo San Juan.

Las fechas y lugar de reunión de los distintos comités Información y Propaganda, Publicaciones, Legal, Actividades y Servicios a la Comunidad—así como de la Alianza de Mujeres de la COG se informan en las reuniones generales.

recaudación de fondos, mientras nos enfrentábamos a John Kerry, preguntándole su posición sobre los derechos gay. La anfitriona de la fiesta, también miembro del comité timón, se sintió un poco incómoda cuando su candidato rehusó una invitación para aparecer en el programa de radio "Gay Way," pero ella también se mantuvo firme.

Otro momento risible ocurrió cuando una de esas mismas tres mujeres, que repetidamente ha dicho a las demás que se sentía "muy apegada" a mí, asistió a una pequeña reunión planificadora para un posible programa de recaudación de fondos para Bella Abzug. Cuando estábamos sentadas informalmente tomando café, esta misma amiga "apegada" se volvió hacia mí y dijo: "Siempre me he preguntado, Elaine, que hacen las lesbianas? Sólo se 'sobetean,' verdad?" Mientras trataba yo de controlarme para no reír, una de las otras mujeres presentes comenzó a reprender a mi amiga "apegada" por la falta de fantasías en su vida y las limitaciones de su imaginación sensual. Gentilmente y en una forma correcta, la segunda mujer hizo perfectamente aparente que las mujeres que no habían tenido fantasías lesbianas eran un poco raras. Permanecí callada mientras se llevaba a cabo una sesión de concientización sobre lesbianismo, pensando que al fin las cosas comenzaban a moverse en dirección correcta.

Las cosas no han sido tan color de rosa, sin embargo, pues he encontrado mi dosis de ataques tanto por lesbianas como por mujeres straight. Algunas de mis hermanas lesbianas más militantes pensaron que en ocasiones yo estaba entregándome a, o sobre-identificándome con, las mujeres straight, y en una ocasión experimenté un engaño emocional por una mujer straight que aún me deja temblando. Una joven mujer liberal decidió hacerse amiga mía y sobrevinieron almuerzos, comidas, tragos. Estaba siendo perseguida y hasta cierto punto estaba entretenida. Una noche me ofreció de fumar—un pito que debió haber sido curado con

nitroglycerina. El nivel de mi propia paranoia subió al menos 75 puntos al comenzar ella a ponerse más y más afectuosa. Pensé que me estaba imaginando las cosas. No lo estaba, y cuando me desperté a la mañana siguiente estuve a punto de pedirle disculpas... hasta que le escuché decir que quería que yo conociera a su novio negro. Cristo. Había sido engañada por una coleccionista de gente rara que ahora quería juntar su colección. Estaba estupefacta. Desde entonces ha logrado manipular situaciones para yo conocer a su novio negro, así como a su nuevo novio casado, y toda la experiencia y sus resultados me han dejado sintiéndome enferma, usada y sucia. Llama ocasionalmente para preguntar cuando nos podemos ver y todavía estoy tan avergonzada que no puedo simplemente decirle que se vaya al carajo. Digo que estoy ocupada, engancho y le dejo creer que estoy envuelta en un millón de cosas distintas ahora, en vez de decirle la verdad: que estoy a un millón de años-luz de distancia.

En 1973, las mujeres straight en el movimiento están llegando a una aceptación gradual, aunque a veces incómoda, del lesbianismo como un estilo de vida válido. Pero, después de todo, realmente no les cuesta nada rendir pleitesía a una idea; es más, es una acción muy liberal de parte de ellas. Todavía es la lesbiana la que pone su vida en la línea todos los días. La mujer straight no tiene nada que perder si logra llegar a un nivel de aceptación, pero es a mí a quien están aceptando, a mí y a mis hermanas, y somos mucho más vulnerables que ella. Si las feministas straight pueden entender, si las feministas gay que están en el closet pueden salir y ser reconocidas, hemos logrado mucho, mis hermanas y yo, y tal vez el dolor ha válido el resultado. Pero debo terminar preguntando: "¿Cuándo terminaremos de probar y pagar y tratar? ¿Cuándo llegará a su fin la desesperación?"

© Second Wave 1973

(Copias de la edición de *Second Wave* donde apareció este artículo originalmente pueden obtenerse por 75¢ escribiendo a: *Second Wave*, PO Box 344 - Camb. A., Cambridge, Mass. 02139.)

ENFOQUES

"El amor es el estado en que el hombre ve más las cosas como no son."

Esta cita de Nietzsche es parte del cierre de una carta de alguien con quien he intentado establecer algún tipo de relación significativa durante los últimos diez meses. Analizar la frase en sí y la razón por la cual fue utilizada sería un ejercicio fútil. Tendría que asumir que esa persona está, a su vez, asumiendo algo sobre mí: que lo que yo veo en él, o deseo, no existe en realidad. Estoy asumiendo que él sabe por qué lo deseo. Hay otra interpretación más esperanzadora aunque no lo parezca a simple vista: que me quiera indicar que yo no soy en realidad lo que él creía, o lo que quiere.

¿Por qué tratar un tema como éste en una publicación como ésta?

Porque creo que la liberación de los homosexuales es parte de un objetivo mayor, la liberación del ser humano. Una liberación que permita que nos veamos los unos a los otros con honestidad; una liberación donde echemos a un lado las nociones preconcebidas sobre lo que es o debe ser una persona, para ver y disfrutar a la persona como en realidad es.

Creo que la fuerza mayor que mueve al hombre es su incansable intento de bregar

SOBRE EL AMOR, LA SOLEDAD Y LA HUMANIDAD

Por ENRIQUE I. VELEZ

con su soledad, ese sentido de abatimiento ante la realización que tenemos que pasar por este mundo solos. Para bregar con esto, nos agarramos de un sinnúmero de cosas: hijos, cónyuges, dinero, amigos, posiciones, cualquier cosa que nos ate a otros o los ate a ellos a nosotros. Hemos llegado al extremo de definir el amor—algo indefinible—dándole la cualidad de posesión que requerimos. El amor simplemente es; dejémoslo ser.

El problema se complica para todos porque pocos de nosotros hemos aprendido a compartir. Hemos definido compartir tan limitadamente que lo hemos restringido a lo

bueno: los éxitos, o a lo extremadamente malo: los desastres. No nos permitimos compartir las cosas comunes, las necesidades simples.

Para los homosexuales, hay otras complicaciones.

Las estructuras sociales existentes proveen innumerables refuerzos para la continuidad de las relaciones heterosexuales. No proveen refuerzos para las relaciones homosexuales; por el contrario, colocan impedimentos a todo paso.

La cultura heterosexual también nos ha afectado en otras formas. Hemos querido copiar el modelo de relación que tienen los heterosexuales, sin cuestionar su validez. Si la mayoría de las relaciones heterosexuales no son constantemente felices, por qué deben serlas las relaciones homosexuales?

¿Por qué aceptar como dogma que la monogamia es requisito para una relación feliz?

Creo que la fidelidad sí es requisito para tal relación, pero sólo si utilizamos "infidelidad" correctamente.

Si acordamos con nuestro amante no tener relaciones con otros y rompemos esa promesa, somos infieles. Sería mejor ser honestos desde un principio y aceptar que se puede tener una relación en que se acuerde, de antemano, permitir las relaciones con otros, siempre y cuando para ello no se deje "plantada" a la otra persona envuelta en la relación central.

Requerir la monogamia es, en realidad, otra forma de bregar con nuestra soledad, asegurándonos que el amante no tendrá oportunidad de enamorarse de otro, o al menos una menor probabilidad, y "abandonarnos."

En adición, para los homosexuales es fácil confundir nuestro sentido de soledad con nuestra condición. El que hayamos sido señalados como "raros" por la sociedad, el que se nos hayan cerrado tantas puertas, dramatiza nuestro sentido de soledad. Pero es la misma soledad que siente toda la humanidad. No existe ese grupo de gente feliz al que queremos unirnos.

Como homosexuales, tenemos otras formas de bregar con nuestra soledad.

Mientras esperamos que aparezca el "príncipe azul" que nos salve, para entretenernos, para olvidar el último amante, para escapar de nuestras ansiedades, para sentirnos deseados, como dijo Luis Martínez, saltamos de relación en relación, siempre con la esperanza de que alguien nos "toque" lo suficiente para podernos retirar del fleteo.

O asumimos la actitud de que las relaciones que requieren un compromiso no



ESCUCHE
LA VOZ
DE LOS
HOMOSEXUALES



DOMINGO 11 MAYO

WQBS Radio 10:30 AM
LA GRAN CADENA

WORA Mayaguez WPRP Ponce

PROGRAMAS DE RADIO DE LA

COMUNIDAD DE **X** ORGULLO GAY

son convenientes: hay tantas cosas que hacer, tanta gente excitante que conocer y, hay que admitirlo, tanto temor de que, una vez encontremos al "príncipe azul" la competencia de otros en el ambiente gay, que buscan ese mismo príncipe, nos lo arrebathe.

No he logrado aún bregar con la forma en que fracasos como el que describí al principio recrudescen mi sentido de soledad.

Porque no he querido aceptar que soy una persona única; que jamás podré "tocar" a otros como quisiera hacerlo, para mostrarles que soy uno de ellos, para abrazarlos con júbilo ante la percepción de nuestra común condición humana.

No he aprendido a bregar con la indiferencia y el rechazo que usualmente producen mis intentos de ser honesto sobre quien y como soy, de dialogar hacia una mejor comprensión de esa soledad.

A mi amigo le digo que seguiré tratando de bregar conmigo mismo y con él. Porque lo quiero a él, no a lo que él cree que representa para mí. Porque creo que he sido lo suficientemente honesto conmigo mismo para darme cuenta de que soy parte de su existencia, como él es parte de la mía, aunque no haya podido definir esa "parte." Quizás sólo soy un juguete para él; quizás él no represente para mí otra cosa que un objeto ávidamente deseado por el cual tengo una sed insatisfecha. Pero él, y su soledad, me importan. No puedo resolverle su soledad, ni él la mía, como tampoco podrán otras personas. Pero con honestidad, deshaciendonos del terror que no nos permite vernos como realmente somos, podemos todos llegar a comprender mejor esa soledad y, ya que no podemos eliminarla, al menos bregar con ella.

"El amor otorga la percepción de la belleza allí donde otros no pueden verla, y sólo el amor enseña esta percepción."

"No le tengo miedo al mañana, porque he visto el ayer y amo el hoy."



**CLUB
551**

donde encuentras
los buenos amigos...

Ave. De Diego 551
Puerto Nuevo



En el Centro Nacional de las Artes sube a escena "LA NOCHE DE LOS ASESINOS" de José Triana. Con la estelar artista Esther Sandoval, Jorge Rodríguez y Coqui González bajo la dirección de Ernesto Concepción. Martes 13 y domingo 18 a las 8:30pm, viernes 16 y sábado 17 a las 8:30pm y 11pm, el domingo matinee a las 4pm. Una presentación del Taller Bondo.

"Aquel que vive más de una vida
tiene que sufrir más de una muerte." *Oscar Wilde*

CHISPITOS

ANTONIO PANTOJAS, quien junto a cuatro jóvenes bailarines de la COG presentó un espectáculo fabuloso en el reciente beneficio para la Comunidad, ofrecerá un "one-man show" el lunes 12 de mayo en Cabaret, comenzando a las 8 p.m. . . . "La Noche de los Asesinos," obra de José Triana, subirá a escena el 13 de mayo en el Centro Nacional de las Artes, en la esquina del Callejón de la Capilla y la calle San Francisco en el Viejo San Juan. Actúan Coqui González, Esther Sandoval y Jorge Rodríguez, bajo la dirección de Ernesto Concepción . . . Taylor II, en la Avenida de Diego en Santurce, celebra su aniversario . . . Kañanga, la reencarnación del Top of the Aquarium, proyecta su inauguración oficial para la segunda semana de mayo... de Bocaccio nos cuentan que ya inauguró su nueva barra, ampliando las facilidades.

**DINNER
MENU**

La Buena Mesa



*Gourmet
Restaurant*

Prix Fixe \$8.00 per person

365 Tetuan Street
behind the Tapia Theatre
Telephone 725-6787

"Breast of Chicken Kiev"
(Specialty of the house)
Boned Chicken breasts stuffed with butter and scallions and topped with sour cream and mushroom sauce.

"Center-cut Pork Chops with Sage Stuffing"
Baked and served with sauce Robert.

"Beef Stroganov"
Strips of prime U.S. steak sautéed with mushrooms and onions blended with sour cream.

"Roast Sirloin Vin Rouge"
Prime Iowa sirloin with mushrooms and wine sauce.

"Shrimp Scampi"
Jumbo Pacific Shrimp in a sauce of butter, garlic and lemon.

"Steak Espagnole"
Broiled Prime Iowa sirloin steak served with classic, French 'Sauce Espagnole'

*Dinner includes, besides the above entrées:
Soup of the day, Caesar salad, hot garlic bread,
vegetables, Burgundy or Chablis wine,
dessert, beverage.*

Dinner is served from 7:00 p.m. until 11:30 p.m.
(Closed Monday)

PAREJAS GAY SE CASAN LEGALMENTE EN COLORADO

Hace algunas semanas, una pareja de hombres obtuvo en la oficina del escribano del condado de Boulder, Colorado, una licencia matrimonial y se casaron.

La acción—que ha sido emulada por lo menos por otras cinco parejas, dos de mujeres y tres de hombres—ha causado revuelo, no sólo en el estado de Colorado, sino en toda la nación y el asunto podría llegar hasta el Tribunal Supremo de Estados Unidos.

Para los grupos de liberación gay, ha sido un paso importante en la campaña nacional para sobreponerse a leyes discriminatorias.

Personas familiarizadas con la situación, según el diario New York Times, dicen que esta parece ser la primera vez que una serie de parejas gay han obtenido licencias matrimoniales sin ser desafiadas inmediatamente. Sin embargo, la mayoría de los precedentes legales ha sido en contra del otorgamiento de las licencias.

Algunas personas dicen que el Tribunal Supremo podría declarar dichos matrimonios ilegales, pero los grupos de ayuda legal gay dicen que la obtención de las licencias puede defenderse bajo las garantías de la décimo-cuarta enmienda a la constitución, de igual protección de las leyes.

La boda a la que más publicidad se le ha dado fue la de Richard F. Adams, de 28 años, de Los Angeles y Anthony Sullivan, un australiano de 33 años que está tratando ahora de conseguir que el gobierno federal le permita permanecer en el país, basándose en que las leyes de inmigración permiten que un extranjero se quede si se casa con un ciudadano estadounidense.



Adams—quien expresó que los beneficios psicológicos del matrimonio eran "absolutamente fenomenales"—dijo que la pareja quería gozar de los beneficios que tienen otras parejas casadas en asuntos como contribuciones sobre ingresos, herencias, etc.

Para la ceremonia en la iglesia Metropolitan Community Church—parte de una organización nacional de iglesias predominantemente gay—los cónyuges, vistiendo mahones y camisas blancas, cambiaron el texto usual para que dijera "cónyugue" en vez de "esposo" o "esposa." El ministro, Robert Sirocco, señaló que

miles de homosexuales se han unido en ceremonias religiosas en años recientes, sin beneficio de documentos legales.

Boulder no ha sido el primer lugar en emitir una licencia matrimonial a una pareja del mismo sexo. En enero, dos hombres en Phoenix, Arizona obtuvieron una licencia, pero uno de los hombres fue acusado de radicar documentos falsos, por llenar la sección correspondiente a una mujer y un tribunal local declaró nulo el matrimonio.

Los casos anteriores llevados ante los tribunales también han sido decididos en contra de las parejas. El caso más notorio fue el de dos hombres que trataron de obtener una licencia en Minnesota, en 1971 y fueron rechazados por el tribunal más alto del estado. El Tribunal Supremo se negó entonces a ver el caso en apelación.

Clela Rorex, escribano del Condado de Boulder, emitió la primera licencia el 26 de marzo, tras obtener una opinión favorable del fiscal de distrito auxiliar del condado, William C. Wise.

"No profeso ser conocedora de la homosexualidad o tan siquiera entenderla," dijo Rorex. "Pero no es asunto mío el por qué la gente se casa. No se debe discriminar contra ninguna minoría."

Como resultado de su decisión, Rorex al igual que Wise han sido víctimas de llamadas telefónicas anónimas, muchas de ellas obscenas. Y, aunque Boulder tiene una reputación de ser un lugar liberal, ya se está hablando de una votación para retirar a Rorex de su puesto.

Las parejas gay que se casaron también han sido víctimas de ataques. Un hombre de Wyoming que recibió una licencia matrimonial en Boulder fue despedido de su empleo. Y Sullivan, el Australiano, fue desheredado y denunciado por su madre.

Rorex, al igual que miembros de grupos pro derechos civiles gay, cree que el problema legal puede resolverse eliminando las palabras que indican sexo. Para las licencias para parejas gay, Rorex eliminó las palabras "varón" y "hembra" de la solicitud y sustituyó la palabra "persona."

"¿A quien le va a hacer daño?" preguntó Wise.

ADVERTENCIA

Los puntos de vista oficiales de esta publicación están expresados en su columna editorial. Las opiniones vertidas en las columnas y cartas publicadas aquí son de los que las suscriben y no necesariamente reflejan las opiniones de Pa'fueral.

La publicación del nombre o foto de cualquier persona u organización en artículos o anuncios en Pa'fueral no debe entenderse como indicio alguno de la orientación sexual de tal persona u organización.

UNETE A
NUESTRO



CLUB DE
SALUD

THE LION OF ST. MARK'S
Calle Tanea 152 (al lado del Cine Rialto.)

De 8pm a 7am TODAS LAS NOCHES.

1. Derecho a salir y a volver.
2. Precio incluye "Seguro de Placer".

En la primera visita, has de estar acompañado por un socio o presentar tu propia tarjeta de socio de cualquier otro baño acreditado.

LUNES: Noche de Bigote.
Con bigote paga \$2 el locker.

MARTES: Noche de Barcos
Tripulantes pagan \$3 el locker.

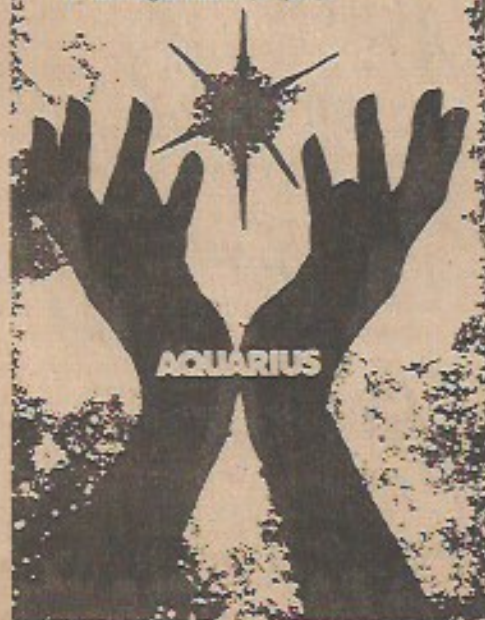
MIÉRCOLES: Noche de Jóvenes
Edad 18-24 pagan \$1 el locker.

JUEVES: Mahones o Cuero o como vaquero
Vestido apropiadamente paga \$2 el locker.

El único sitio en Puerto Rico donde se consigue el periódico gay más leído en el mundo: THE ADVOCATE.

AQUARIUS

Una discoteca sensacional con lo último en sonido cuatrafónico... Fantásticas proyecciones de luces y sonido. Localizado en la avenida Baldorioty de Castro, más allá del aeropuerto de Isla Verde, en el centro comercial de Vistamar. Se llega por la avenida Camp Rico Este o por la salida al edificio F.A.A. Abierto todos los días desde las 8pm hasta la salida del sol; los domingos desde las 2pm.



DRAG viene de la página 1

en mí algunos de esos sentimientos que nuestra sociedad ha llamado "femeninos," esto es, gracia, elegancia, sofisticación, subordinación, todo en una forma que no había experimentado anteriormente. Desde entonces, estos y otros sentimientos se han vuelto parte de mi vida diaria. El drag se ha convertido para mí en un catalista para lograr y vivir esos sentimientos. Tal vez no sea fabuloso necesitar símbolos tan drásticos para recobrar sentimientos que siempre han sido nuestros, pero es una forma en que he luchado con la socialización y no creo estar sólo en lo que a esto respecta.

"Vestirse" es también ponerse un disfraz y, para mí, eso es diversión. Me doy cuenta que para una mujer que tiene que pasar por el rigor de disfrazarse todos los días, la diversión desaparece. Pero en una forma ocasional, lo encuentro muy divertido. A mis sensibilidades les place estar dentro de un pedazo de material que no sube entre mis piernas. Siento extremadamente sensual sentir el material moverse cuando camino, doy vueltas o bailo. Es un tipo de escape, convertirse en una caricatura, grande y "splashty." Agrega algunas lentejuelas, una boa de plumas y un poco de maquillaje y estoy ocupado por horas.



Esencial a esta diversión es la noción de un hombre con un vestido. La mayoría de nosotros, estoy seguro, nos vemos bastante torpes en zapatos que son demasiado pequeños, un vestido que hay que cogerle de un lado u otro, y prendas baratas. Y si se incluye una peluca raquíca y un delineador fuerte, sin dejar de mencionar una estola de piel ratona, estoy en el cielo. Todo es demasiado barato, y muy divertido. El proceso de establecer la "ilusión," como la describió Sylvia Sydney, y luego destruirla repetidamente con la realidad de un hombre en un vestido, es gracioso para mí y, creo yo, buen teatro.

Esta es la fuente de mi placer en la mayoría de los espectáculos de drag. Es un enigma, una imitación, un chiste. Si nos olvidamos por un momento que estamos viendo a un hombre, no hay problema; eso exalta la experiencia teatral para mí. Como ejemplo, recuerdo los Frisco Follies presentados en The Other Side, en octubre pasado. Había un hombre haciendo una imitación de Liza Minelli. En medio de la canción, "Mammy," la música paró, él/ella se volvió para ver a Judy Garland entrando por la cortina hacia un foco de luz. Liza se unió a Judy en el escenario y montaron una rutina como la que presentaron en su concierto del London Palladium. Culminó cuando Judy salió del escenario, cantando "Why, or why can't I?" de la película "Somewhere Over the Rainbow," agarrando y enredándose en la cortina, en un intento desesperado de salir. El efecto fue devastador. El hombre se parecía en grado increíble a Judy Garland y su imitación jugó ágilmente con su nerviosismo y patetismo. Como

resultado, me ví constantemente cambiando entre la realidad de estar observando a un hombre que imitaba a una mujer y el estar observando a Judy Garland. Pocas veces se han visto tan afectadas o tan envueltos mis sentidos y mi intelecto.

Claro está, que no es necesario que la ilusión trabaje. En el espectáculo en que aparecía en el Citadel, Jack E. Bell constantemente nos recordaba que estábamos viendo a hombres haciendo de mujeres: "No soy el artículo real, pero soy real." Christine Gary, en el mismo espectáculo, hacía un "strip" donde se removía hasta las esponjas de goma, descubriendo su torso varonil. Y Bell aparecía fuera de drag para la segunda parte del segundo programa, rompiendo completamente cualquier ilusión. Me gusta el efecto de esto; mantiene las cosas honestas y, para mí, eso es importante.

Pero si la intención es preservar la ilusión o destruirla, creo que tiene que existir estilo y tiene que haber diversión. Si faltan estos dos elementos, el drag sufre. Si al ponerme un vestido no puedo divertirme o crear un efecto, no valdría la pena hacerlo; y creo que lo mismo aplica a un espectáculo. El efecto no tiene que ser humorístico, como con la rutina sobre Judy Garland; pero el drag a un nivel profesional está dominado por estilo. Sin él, se pierde el teatro, el humor; se malinterpreta el efecto y el resultado da pena, aburre y/o desconcierta.

La política del drag es discutida y debatida repetidamente y por lo tanto no voy a discutir mucho el punto. Sin embargo, terminar este artículo sin mencionar la política sería un error, porque el travestismo tiene un potencial de implicaciones políticas productivas.

Para el individuo que lleva a cabo el drag, puede ser una experiencia liberante, y para algunos, la realización de un viejo deseo. Para mí, fortaleció mi modo de vida gay, en la misma forma que lo hace el darle un beso a otro hombre en público. En adición, hay un desafío al rol que la sociedad le ha asignado a mi pene, mi masculinidad. Y aunque probablemente hay tantas razones para el travestismo como hay hombres envueltos en él, creo que el rechazo de roles aplica en la mayoría de los casos.

El grado al cual el travestismo es políticamente productivo en nuestro medio ambiente es, a mi parecer, en un sentido importante, proporcional a la cantidad de control que uno tiene sobre la situación. Por ejemplo, cuando compré el vestido, tenía miedo, pero creo que aun así tuve un efecto positivo sobre la mujer que me estaba ayudando. Si yo hubiera sido el único hombre en drag en el concierto esa noche, mi habilidad de controlar las reacciones de otros hubiera sido mínima. Pero probablemente había unos 50 de nosotros y, juntos, nuestro efecto era notable. Una vez dí una charla, con otros dos hombres, en un salón de clases. Los tres fuimos vestidos de mujer y dijimos que nuestros nombres eran Rita, Winnie y Elaine, forzando a los estudiantes a bregar con nosotros como nosotros queríamos. Fue una de las discusiones más productivas que jamás he realizado y creo que el que estuvieramos en drag tuvo mucho que ver.

Me pregunto cuanto efecto tiene una "loca vestida" caminando por la calle sobre aquellos heterosexistas que lo ven. Mi creencia es que tiene muy poco efecto positivo, pues esas personas pueden continuar haciendo lo que hacen sintiéndose superiores, habiendo molestado a otro "pato." Si la loca lleva consigo una lata de "mace" o es adepta en algún método de defensa propia, ya sea verbal o físico, la situación cambia por completo; los straights tienen que bregar entonces con nuestra energía y muchas veces ganamos nosotros. Donde encuentro que el drag no produce resultados es en un bar straight; nunca he visto que los insultos se devuelvan a la gente straight. No hay oportunidad de mostrar la belleza, el desafío, lo astuto del travestismo y cuestiono la razón para llevarlo a cabo bajo tales circunstancias. Escogjan el lugar y la hora con cuidado, para aparecer en drag, y puede ser una fuerza política.

AFEMINAMIENTO

"Una de las cosas más bochornosas sobre las nociones populares en torno a los homosexuales es que a menudo revelan nociones populares sobre las mujeres.

"En nuestra sociedad probablemente no hay mito sobre los homosexuales más difundido e indisputado que el mito de su supuesto afeminamiento. Hasta recientemente, muchos homosexuales jóvenes que estaban empezando en la vida gay, lo hacían bajo el mismo engaño. Trataban de conformarse al mito, sumiendo características que creían eran típicas de los homosexuales. Al intentar actuar como el rol que se les proveía, se convertían en gran grado en lo que la sociedad esperaba. Si es cierto que un porcentaje mayor de homosexuales que de heterosexuales son afeminados, es porque la expectativa social prevalectante lo demandaba. Pero el afeminamiento es una frase reservada mayormente para comportamiento que cae fuera de nuestra concepción del rol masculino. Aun un hombre que expresa sus emociones más gentiles rápidamente puede ser juzgado no-varonil o afeminado por algunos.

"El afeminamiento esta definido socialmente. Tiene poco que ver con

masculinidad o feminidad. Se encuentran elementos de ambos en toda persona, una vez vamos más allá de los límites sobre roles sexuales, estrictamente definidos. Y la feminidad, ya sea en heterosexuales o en homosexuales, tampoco es una característica negativa; podría ser la expresión más natural de los sentimientos e identidad de un



individuo. Una persona puede ser más expresiva y demostrativa, voluble y excitable, apasionada y emocional, que otra persona. Sólo cuando estos y otros rasgos se juntan y se definen como indeseables es que adquieren un valor fuera del que tienen de por sí. Muy bien podría ser que, debido a las actitudes negativas de nuestra sociedad hacia las mujeres y el rol femenino, la acusación de afeminamiento es utilizada como una crítica, dirigida hacia algunos individuos, ya sean homosexuales o heterosexuales."

(De The Gay Mystique, por Peter Fisher.)

SE ORGANIZARAN EN PERU

El Grupo Nuestro Mundo, del Frente de Liberación Homosexual de Argentina, ha establecido contacto con gays en Lima, Perú, que planean formar un grupo pro liberación.

Según informó Nuestro Mundo en su última circular, "En Perú no se reprime homosexualidad, pero el machismo en las costumbres es fuerte."

LA AMENAZA DEL HOMBRE GAY

"El hombre homosexual tiende a ser considerado como una amenaza, en mayor medida que la mujer homosexual. La mayoría de los hombres aprenden desde los primeros años de su niñez que la realización de actos homosexuales tiene como consecuencia la pérdida de la 'identidad masculina.' De las mujeres no se piensa, por analogía, que serán menos femeninas si realizan actos homosexuales y, por otra parte, no se les inculca un miedo tan intenso a perder su identidad. Después de años de luchar para lograr una precaria identidad masculina, los hombres heterosexuales se sienten amenazados por la presencia de los homosexuales que parecen desdeñar los requerimientos básicos de la masculinidad.

George Weinberg

CONVERSACION CON MAMI

MADRE: Tú haces esto para herirme.

HIJA LESBIANA: Esa es una actitud egocéntrica. Esto no tiene nada que ver contigo.

MADRE: Pero podrías enamorarte de un hombre.

HIJA LESBIANA: Madre, nadie te ha pedido nunca que consideres la posibilidad de enamorarte de una mujer.

(De El Homosexual y Su Liberación, por George Weinberg.)

el alma de Tampa
 CUANDO VIAJES A FLORIDA... LA ENCONTRARAS
Rene's Lounge
 2605 W. KENNEDY
 TAMPA, FLORIDA
 TEL. 872-9631



**METROPOLITAN
 COMMUNITY
 CHURCH
 HISPANA**

Gay hispano, DIOS nos ama también. Esta es nuestra iglesia, donde no se discrimina contra nosotros por nuestra orientación sexual.

Asiste a nuestros servicios religiosos todos los domingos a las 7pm que son seguidos por una reunión social en la calle 21 y Park Avenue, Nueva York (Entrada por la puerta lateral)
 Más información (212) 777-6838
 781-2177

KiKiKi
 SALOON
 909 Tampa St.
 Tampa, Florida
 Tel. 223-9898

ENGLISH WRAP UP

NEW YORK — At least 15 members of the COG will attend Gay Pride Week festivities in New York where, among other things, they will go on Spanish-language TV, hold a meeting with Latin American gays, and set up a booth at Central Park the day of the march from Greenwich Village to the park, Sunday the 29th.

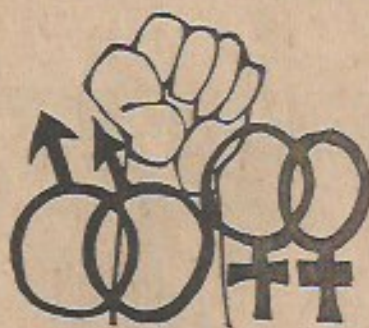
HOUSE — Plans to set up Pride House continue, with the move expected this month. We still need money, and will need some typewriters, desks, files, chairs, etc. when we move, as well as help in painting the place, etc.

QUESTIONS — Our pamphlet "Questions and Answers on Homosexuality" in Spanish, is expected to be ready for distribution in June.

LATIN AMERICA — Our Latin American Project, where we are seeking to establish contacts with gays in Latin America and the Caribbean to exchange aid and promote the establishment of gay-liberation groups, is producing good results. Ads published in the Advocate and GCN have produced several responses, particularly from Mexico, where only two groups were thought to exist.

There now appear to be at least five groups. We have also established contacts with people in Venezuela who will distribute Pa'fuera there.

PA'FUERA — We have changed the publication's style to give more prominence to consciousness-raising-type articles and columns, as you will note from this issue. We are also trying to improve distribution and



promote subscriptions, and need some distribution aid in Ponce and Mayaguez. In New York we are having some copies distributed in gay bars with a Latin American clientele and it is being sold at the Oscar Wilde Memorial Bookshop in the Village, and at Lambda Rising, in Washington, D.C.

BROADCASTERS — The Broadcasters Association has invited us to meet with them to present our views on the treatment of gays in the electronic media and what we would like to see change. The meeting has been set for May 22.

BUTTONS — We are printing up lapel buttons and T-shirts with the word "Pa'fuera!" They will be sold as part of our fund-raising efforts.

BOOKS — We are compiling lists of the books on homosexuality carried by the different libraries on the island, and will send all of them lists of the books we had they should carry to include a positive viewpoint.

MARIPOSA — The Advocate's May 7 issue carried an almost half-page story on the COG's campaign against La Mariposa and Serafin Sinfín. GCN and Revolt, a Swedish magazine, were also planning to do stories on the local situation.

INTERNATIONAL — The Argentine FLH has asked us to coordinate the work of the Latin American District of the International Gay Organization set up during the gay rights congress held in Scotland. They have sent suggestions for an area manifesto and we, in turn, have asked the Mexican groups for suggestions.

More in English on Page 16

**GRAN
BAILE**

DEL PRIMER AÑO
DE ANIVERSARIO DE

TAYLOR III

DE DIEGO 365 esquina Ponce de Leon, Santurce

17 DE
MAYO
10 PM
hasta...

**SORPRESAS
Y RIFAS!**

TOCA LA
ORQUESTA

TROPICA

De Vitin Garay Jr.
ENTRADA \$5.00
Con derecho de
champaña y una
comida Boricua.

ENGLISH WRAP UP

TRANVESTISM — The lead article this issue, really a column, deals with the political and personal liberation involved in "drag." It is reprinted from Boston's GCN. The other major article is a personal account by Mass. Rep. Elaine Noble, reprinted from Second Wave, in which she discusses her coming out, both as a lesbian and as a feminist.

GAY MARRIAGES — An article with information gleaned from the New York Times, the Advocate and GCN, relating the series of events surrounding what has become a "cause célèbre" on the U.S. mainland: the legal marriage of at least six couples who obtained marriage licenses in Denver. The licenses were issued after the county clerk was informed there was no legal prohibition of same-sex weddings in the books. It is believed to be the first time such marriages took place without immediately being challenged.

FBI — Gay activists, particularly women, have become involved in an FBI-directed "witch-hunt" as part of an investigation into radical bombings and other activities in the U.S., dating back to the late 1960's. The main issue involved is the use of federal grand juries to intimidate those who refuse to answer the FBI's questions.

FOCUS — The focus article this issue deals with relationships between people, based on the author's belief that we are all, gays and straights, affected by a sense of loneliness which has no cure. He urges honesty to deal

with this problem and make for better relations, pointing out that gays must make a special effort, because they often confuse the loneliness of being singled-out by society as "strange" with the natural loneliness we all suffer.

BOCACCIO — The editorial deals, once again, with the relations between the COG and Bocaccio, which refuses to allow entry to those who picketed the bar last February.



As approved at the last general meeting, the steering committee has asked the owners of the disco for a meeting to discuss the problem, its causes and its possible solutions, in an attempt to end a situation which is detrimental to all involved. One of the main issues is the discrimination against gay activists. Also of concern to the organization's members is the limitations the situation imposes on communicating with the gays who frequent Bocaccio only.

PERU — The group, Our World, from the Homosexual Liberation Front of Argentina, has established contact with gays in Lima,

Peru, interested in setting up an organization there. Repression against gays in Peru, they say, is not marked, but "machismo is very strong."

LETTER — A reader writes asking that we discuss a point not brought out fully in our dealing with La Mariposa and Serafin Sinfir which is the way such stereotypes affect the young gays who are just discovering their homosexuality. These people, he says, have no other image of gays and may either decide to hide their homosexuality completely, in order not to be associated with the negative image, or change their life-styles to conform with the stereotype.

SEXISM — Women's liberation and its relationship to gay liberation will be the subject of discussion at the next general meeting, May 18. After a presentation by a leader of the local feminist movement, there will be a question and answer period followed by discussion in groups.

RADIO — The second COG radio program over the WQBS network was postponed until May 11, at 10:30 a.m.

HEALTH — The Health Department will publish a VD guide for gays, which we are helping to prepare and will also distribute. It will be the first Spanish-language publication with complete information on VD for gays.

More in English on Page 15

CLASIFICADOS

Envía a: Clasificados, Apartado 5523, Puerta de Tierra, San Juan, P.R. 00936.

FOR ALL ELECTRIC NEEDS CALL Kilowatt, the electric fairy (licenced electrician) 722-1598.

SE SOLICITAN PORTEADORES Distribuye PA'FUERA en tu comunidad. Los interesados pueden escribir al Apartado 5523, Puerta de Tierra, San Juan, P.R. 00936.

¿PROBLEMAS DE IMPUESTOS? Llámennos a Levittown Income Tax Office. Servicio confidencial, rápido, confiable y a domicilio. La Rosaleda, Levittown; 784-6054.

INCOME TAX PROBLEMS? Call us at Levittown Income Tax Office. Confidential, fast, reliable and at home service. La Rosaleda, Levittown; 784-6054.

GAY COMMUNITY NEWS: News, features, reviews, opinions for both women and men. 10 weeks, \$2.50, 25 weeks, \$6.00, 52 weeks \$12.00. Mail to GCN Subscriptions, Dept. PR, 22 Bromfield St., Boston, Mass. 02108.

SOLICITAMOS personas para el camping del fin de semana del 16 de mayo, en Loiza. Los interesados pueden llamar a Jorge al 726-8116.

PASADIA: Si quieres pasar tres días en la playa con un grupo bien groovy llama a Jorge al 722-9006.

CHUCK: "One moment of the ecstasy of life as I live it would strike you dead" G. B. S. Ithaca '65.

OFERTA ESPECIAL!

Pa'fuera!

SPECIAL OFFER

Hasta el 15 de julio puedes suscribirte a Pa'fuera a precio reducido. Until July 15 you can subscribe to Pa'fuera at reduced prices.

PA'FUERA, Apartado 5523, Estación de Puerta de Tierra, San Juan, P. R. 00906

NOMBRE/NAME _____

DIRECCION/ADDRESS _____

ZIP _____

PROXIMAS 12 EDICIONES/NEXT 12 ISSUES:

- () SUSCRIPCION REGULAR /REGULAR SUBSCRIPTION ~~\$5.00~~ **\$2.50**
 () POR AVION/AIR MAIL ~~\$6.00~~ **\$3.50**
 () SUSCRIPCION DE APOYO/SUPPORTING SUBSCRIPTION \$25.00

Favor hacer cheques o giros pagaderos a:
 Please make checks or money orders payable to:

Pa'fuera!

TODAS LAS COPIAS SERAN ENVIADAS EN SOBRES SIN TIMBRAR.
 ALL COPIES MAILED IN PLAIN ENVELOPES.